

SEMAINE FRIBOURGEOISE CONTRE LE RACISME FREIBURGER WOCHE GEGEN RASSISMUS

21-31 MARS/MÄRZ 2019

Les frontières au cœur de cette 8^e édition fribourgeoise

Une frontière marque la fin d'un territoire et le début d'un autre. Elle est un passage qui peut être ouvert ou fermé. Impossible aujourd'hui de ne pas associer ce thème très médiatisé à des images de murs, de barbelés ou encore de Méditerranée. Au-delà de ces frontières visibles, d'autres barrières existent au sein de notre société. Elles se manifestent par des pratiques qui différencient des groupes de personnes en fonction de leur origine, leur parcours et leur situation économique. Elles se vivent à travers des discriminations raciales dans la formation, la recherche d'emploi et de logement. Notre éducation et notre Histoire participent à la construction de frontières mentales qui amènent chacun-e de nous à catégoriser et hiérarchiser certains groupes. Par des témoignages, des ateliers et des actions dans l'espace public, le Bureau de l'intégration des migrant-e-s et de la prévention du racisme IMR et ses partenaires souhaitent susciter la réflexion autour de ces enjeux.

Grenzen als Thema der 8. Freiburger Aktionswoche

Eine Grenze markiert das Ende eines Raums und den Beginn eines anderen. Sie ist ein Übergang, der offen oder versperrt sein kann. Heute ist es unmöglich, bei diesem Thema, das in den Medien omnipräsent ist, nicht an Mauern, Stacheldraht oder das Mittelmeer zu denken. Doch neben diesen sichtbaren Grenzen gibt es in unserer Gesellschaft auch andere Barrieren. Sie manifestieren sich in Praktiken, welche die Menschen nach Herkunft, Lebensweg und wirtschaftlicher Situation in Gruppen unterteilen. Sie äussern sich in rassistischen Diskriminierungen in der Bildung, in Bewerbungsverfahren oder bei der Wohnungssuche. Unsere Erziehung und unsere Geschichte tragen zur Entstehung von mentalen Grenzen bei, aufgrund derer wir alle Kategorien von sozialen Gruppen bilden und diese hierarchisieren. Mittels Erfahrungsberichte, Workshops und Veranstaltungen im öffentlichen Raum möchte die Fachstelle für die Integration der MigrantInnen und für Rassismusprävention IMR, in Zusammenarbeit mit ihren Partnerorganisationen, die Diskussion über diese Problematiken anregen.

EN LIEN AVEC LA SEMAINE CONTRE LE RACISME IN ZUSAMMENHANG MIT DER WOCHE GEGEN RASSISMUS

16-23.03

**Selon programme/gemäss Programm
Cinéma Arena/Cinémotion Fribourg**
FIFF – Infos: www.fiff.ch

**Section Décryptage «Noire n'est pas mon métier»/
Sektion Entschlüsselt «Eine schwarze Frau zu sein, ist nicht mein Beruf»**
Seize comédiennes, noires ou métisses, ont publié un manifeste dénonçant leur discrimination au cinéma. Elles présentent des films en écho à leur combat. *16 Schauspielerinnen «of colour» haben ein Manifest veröffentlicht, in dem sie ihre Diskriminierung im Film anprangern. Sie stellen Filme mit Bezug zu ihrem Kampf vor.*

18.03

**19:00 – Cinéma Arena 7, Fribourg/
Freiburg**
FIFF – Infos: www.fiff.ch

**Table-ronde «Noire n'est pas mon métier»/
Runder Tisch «Eine schwarze Frau zu sein, ist nicht mein Beruf»**
Débat avec des auteurs du manifeste «Noire n'est pas mon métier». *Diskussion mit den Autorinnen des Manifestes «Eine schwarze Frau zu sein, ist nicht mein Beruf».*

29.03

**20:30-21:30 – Halle de blueFACTORY,
Fribourg/Freiburg**
Ville de Fribourg & DAS.VENTIL/
Stadt Fribourg & DAS.VENTIL
Infos: www.ville-fribourg.ch

**Théâtre «La Fonctionnaire Bettina Zimmermann»/
Theater «Beamtin Bettina Zimmermann»**
Pièce construite sur des témoignages de personnes, migrantes ou non,

confrontées à la complexité administrative de l'aide sociale. *Stück über die komplizierten Verwaltungswege für SozialbezügerInnen mit und ohne Migrationshintergrund.*

04-29.05

**Selon programme/gemäss Programm
Centranim Bulle**
Service de la Jeunesse Bulle
Infos: www.centranim.ch
Inscription/Anmeldung: stella@centranim.ch

**Expo rétro «Semaine contre le racisme 2019»/
Retro-Ausstellung «Woche gegen Rassismus 2019»**
Exposition autour des clichés, reflet de la créativité des jeunes. Vernissage le 4 mai à 13h30. *Ausstellung zu Klischees als Bühne für die jugendliche Kreativität. Vernissage am 4. Mai um 13.30 Uhr.*

ÉVÈNEMENTS SCOLAIRES SCHULISCHE VERANSTALTUNGEN

21-29.03

EPAI/GIBS, Fribourg/Freiburg
Étudiant-e-s de l'EPAI/SchülerInnen der GIBS
**Expo «Autour des frontières»/
Ausstellung «Grenzen erfahren»**
Les étudiant-e-s de l'école découvrent l'expo «Autour des frontières», réalisée par les classes d'intégration. *Die SchülerInnen besuchen die Ausstellung «Autour des frontières» der Integrationsklassen.*

22.03-12.04

CO de Marly
Elèves du CO/SchülerInnen OS Marly
**Visites pédagogiques de l'expo/
Pädagogischer Besuch der Ausstel-
lung «Frontières de vies»**
Visites, discussions et travail autour des thématiques abordées dans les œuvres de l'exposition. *Ausstellungsbesuch, Diskussionen und Arbeiten zu den Themen der Ausstellung.*

NOS PARTENAIRES/UNSERE PARTNERORGANISATIONEN

Le service «se respecter»/die Anlaufstelle «Respekt für alle», Caritas Suisse/Schweiz
Les communes de/die Gemeinden Bulle, Fribourg/Freiburg, Marly, Murten/Morat, Villars-sur-Glâne
Les écoles professionnelles EPAI et ESSG/die Berufsfachschulen GIBS und ESSG
Les associations/die Vereine Amis de l'Afrique AMAF, Association congolaise fribourgeoise ACOFRI,
Citoyen-ne-s en Action pour la Démocratie et le Développement CADD, Contemuse, Cooperation,
Corpus, Croix-Rouge fribourgeoise CRF, IRAS COTIS, LivrEchange, Passerelles, Rhythm n'bounce et Urumuri
Radio Fribourg/Freiburg, Université de Fribourg/Universität Fribourg
Festival international du film de Fribourg/Internationales Filmfestival Fribourg FIFF

PROGRAMME PROGRAMM

21.03

**12:00-18:00 – Place Python,
Fribourg/Freiburg**
IMR, service «se respecter», Passerelles avec Contemuse & ONG Corpus/
IMR, Anlaufstelle «Respekt für alle», Passerelles mit Contemuse & ONG Corpus

**Lancement de la Semaine/
Eröffnungs-Event**
Animations pour tou-te-s en plein air (quiz, contes, danses). Stand d'information. *Freiluft-Aktionen für alle (Quiz, Geschichten, Tanz). Infolstand.*

21.03

16:00 – Restaurant Oasis, Givisiez
AMAF-Suisse – Infos: www.amaf-suisse.com
Inscription/Anmeldung: oasis@amaf-suisse.com

«Cuisiner au-delà des frontières»
Atelier de cuisine avec des professionnels-le-s. Confection de mets multiculturels, servis à l'issu du spectacle ci-après. *Koch-Workshop mit Profis. Zubereitung von Gerichten verschiedener Kulturen, die nach der untenstehenden Vorstellung serviert werden.*

21.03

19:30 – Restaurant Oasis, Givisiez
AMAF-Suisse – Infos: www.amaf-suisse.com
Inscription/Anmeldung: oasis@amaf-suisse.com

**Spectacle/Aufführung
«Un fou noir au pays des blancs»**
Spectacle autobiographique sur l'exil par l'humoriste belge Pie Tshibanda. Suivi d'un apéritif. *Collecte. Autobiografische Comedy des belgischen Komikers Pie Tshibanda über das Leben im Exil, abgerundet durch einen Aperitif. Kollekte.*

22.03

**17:00 – Bibliothèque communale,
Villars-sur-Glâne**
Coordination école-parents migrants/
Koordination Schule-Eltern mit Migrationshintergrund
Infos: www.villars-sur-glane.ch

Vernissage «Papass sans frontières»
Lancement de l'expo photo réalisée par un groupe de pères migrants. Echanges avec les artistes et apéritif. Expo du 22 au 30.03. *Eröffnung der Fotoausstellung einer Vätergruppe mit Migrationshintergrund. Austausch mit den Fotografen und Aperitif. Ausstellung vom 22. bis 30.03.*

22.03

18:00 – CO, Hall d'entrée, Marly
Marly Sympa – Infos: www.anjm.ch

Vernissage «Frontières de vies»
Lancement de l'expo réalisée par des femmes migrantes. Photomontages de leurs vécus en lien avec les frontières. Expo du 22.03 au 12.04. *Eröffnung der Ausstellung von Migrantinnen. Fotomontagen zu ihren Erlebnissen mit Grenzen. Ausstellung vom 22.03. bis 12.04.*

22.03

19:15 – Jugendhaus ROXX, Morat/Murten
Jeunes/Jugendliche
Animation Jeunesse Morat/Offene Kinder- und Jugendarbeit Region Murten mit/avec «Jugendgruppe sameSAME»
Infos: www.roxxmurten.ch

**Projection «Le Regard de l'Autre»
et discussion/
Vorführung «Der Blick des Andern»
und Diskussion**
Le film invite les jeunes à réfléchir sur les préjugés, le racisme et les réseaux sociaux. *Der Film lädt Jugendliche dazu ein, sich kritisch mit Vorurteilen, Rassismus und den sozialen Netzwerken auseinanderzusetzen.*

23.03

**14:00 auf Deutsch/15:00 en français
UNI Miséricorde, devant l'aula/vor der
Aula, Fribourg/Freiburg**
Cooperation – Infos: www.cooperation.ch

**Visite guidée «Sur les traces
du colonialisme à Fribourg»/
Stadtrundgang «Auf den Spuren
des Kolonialismus in Freiburg»**
Visite guidée autour du passé colonial de Fribourg et ses liens avec le présent. Collecte. *Stadtrundgang zur kolonialen Vergangenheit der Stadt und deren Verflechtungen mit der Gegenwart. Kollekte.*

23.03

16:30 – Jugendhaus ROXX Murten/Morat
Jeunes/Jugendliche
Animation Jeunesse Morat/Offene Kinder- und Jugendarbeit Region Murten
Infos: www.roxxmurten.ch

**Atelier «Quelles frontières existent?
Où sont mes frontières?»/
Workshop «Wo treffen wir Grenzen
an? Wo sind meine Grenzen?»**
Atelier sur le thème «Frontières et cultures». Avec le groupe de jeunes sameSAME. *Workshop zum Thema «Grenzen und Kulturen». Mit der Jugendgruppe sameSAME.*

24.03

14:00-18:00 – ArsenAlt, Fribourg/Freiburg
Passerelles
Infos: www.passerellesfribourg.org
Inscription/Anmeldung: passerelles@bluewin.ch

**Atelier «Où passe le racisme?
Que puis-je faire?»**

TOUT AU LONG DE LA SEMAINE WÄHREND DER GANZEN WOCHE

12-28.03

**Selon programme/gemäss Programm
Centranim, Bulle**
Jeunes de 10-18 ans/Jugendliche von 10-18 Jahren – Service de la Jeunesse Bulle
Infos: www.centranim.ch
Inscription/Anmeldung: stella@centranim.ch

**Ateliers-photo et permanences
d'accueil**
Cinq ateliers sur les «Frontières» pour créer une expo-photo. Focus sur l'interculturalité avec le jeu «Mille et un bonjours». *Vier Workshops zu «Grenzen», in denen eine Fotoausstellung entsteht. Fokus auf Interkulturalität mit dem Spiel «Mille et un bonjours».*

21-28.03

**Espace public/Öffentlicher Raum
Fribourg et environs/Freiburg und
Umgebung**
ONG Corpus – Infos: www.ongcorpus.org

**La force du témoignage pour
repousser les frontières**
Dépôt de témoignages en lien avec le racisme au pied d'un arbre en tout anonyme. *Sammlung von Erfahrungsberichten zu Rassismus und Sichtbarmachung an einem Baum.*

21-31.03

**Selon programme/gemäss Programm
Radio Fribourg/Freiburg**
Croix Rouge Fribourgeoise/Freiburgisches Rotes Kreuz & Radio Fribourg/Freiburg
Infos: www.croix-rouge-fr.ch

**Témoignages contés/
Erfahrungsberichte**
Des personnes migrant-e-s racontent la discrimination. *MigrantInnen erzählen von ihren Diskriminierungserfahrungen.*

Atelier sur la discrimination (approche «empowerment»). Pour les enfants: jeux, bricolage et danse. Clôture par un repas convivial (18h). *Workshop zu Diskriminierung (Empowerment-Ansatz). Für Kinder: Spiele, basteln und Tanz. Abschluss mit gemeinsamem Essen (18 Uhr).*

25.03

**17:00-20:00 – LivrEchange,
Fribourg/Freiburg**
IMR & LivrEchange
Inscription/Anmeldung: integration@fr.ch

**Atelier «Frontières et identités»/
Workshop «Grenzen und Identitäten»**
Les participant-e-s reçoivent une nouvelle identité et sont amenés à questionner leurs privilèges et entraves. Suivi par un apéritif. *Die Teilnehmenden erhalten eine neue Identität und werden aufgefordert, ihre Privilegien und Herausforderungen zu hinterfragen. Aperitif.*

26.03

**19:00 – UNI Miséricorde,
Fribourg/Freiburg**
ONG CADD & Ciné-club
Infos: https://ongcadd.org

**Projection/Vorführung
«Trop noire pour être française?»**
Réalisé par Isabelle Boni-Claverie, ce documentaire montre combien le passé colonial conditionne le regard de la France sur ses citoyens noirs. Suivi par un débat. *Dieser Dokfilm zeigt, inwiefern die koloniale Vergangenheit den Blick Frankreichs auf seine schwarze Bevölkerung prägt.*

27.03

13:15-16:30 – Centranim, Bulle
Enfants de 6-10 ans/Kinder von 6-10 Jahren
Service de la Jeunesse/Jugendamt Bulle
Infos: www.centranim.ch

Pré-en-Bulle: «Diversité, Amitié, Unité»
Après-midi dessin et contes plurilingues pour enfants, en collaboration avec LivrEchange. *Zeichnen und Geschichten in verschiedenen Sprachen für Kinder, gemeinsam mit LivrEchange.*

27.03

18:00 – Nouveau Monde, Fribourg/Freiburg
Unicom-café scientifiques
Infos: www.unifr.ch/cafes-scientifiques

Café scientifique «Discrimination à l'embauche – mode d'emploi»
Débat public autour des frontières dans le monde professionnel, de l'accessibilité à l'emploi et des préjugés à l'embauche. *Podiumsdiskussion über Grenzen in der Arbeitswelt, über die Zugänglichkeit von Arbeit und über Vorurteile im Bewerbungsverfahren.*

28.03

**18:30 – Tour vagabonde,
Fribourg/Freiburg**
Urumuri & ONG Corpus – Infos: www.ongcorpus.org,
domusgasana@gmail.com

**Soirée concert et apéritif «Quand
la Sarine et le Nil se rencontrent»/
Konzertabend mit Aperitif «Wenn
Saane und Nil sich treffen»**
Concert-jam avec des jeunes musician-ne-s (HEMU Fribourg et Erythréen-ne-s). Food truck avec mets cuisinés par des jeunes. Présentation des témoignages récoltés par l'ONG Corpus durant la semaine. *Konzert-Jam mit jungen MusikerInnen (HEMU*

22-30.03

**Selon horaire bibliothèque/gemäss
Öffnungszeiten der Bibliothek
Bibliothèque communale,
Villars-sur-Glâne**
Coordination école-parents migrants/Koordination
Schule-Eltern mit Migrationshintergrund
Infos: www.villars-sur-glane.ch

Expo «Papass sans frontières»
Photos réalisées à Villars-sur-Glâne par un groupe de pères migrants. Auteurs présents sur place à certains moments. *Fotos einer Gruppe von Vätern mit Migrationshintergrund aus Villars-sur-Glâne. Fotografen zu bestimmten Zeiten anwesend.*

22.03-12.04

**Selon ouverture du CO/gemäss
Öffnungszeiten OS
CO, Hall d'entrée, Marly**
Marly Sympa – Infos: www.anjm.ch

Expo «Frontières de vies»
Photomontages réalisés par des femmes migrantes. Illustration de leur vécu en lien avec les frontières. *Fotomontagen von MigrantInnen realisiert. Illustration zu ihren Erlebnissen mit Grenzen.*

25-29.03

**17:00-19:00, chaque jour/tätlich
CAS Jura REPER, Fribourg/Freiburg**
Rhythm'n Bounce en partenariat avec REPER/gemeinsam mit REPER
Infos: www.rhythmnbouncefribourg.com
Inscription/Anmeldung: rhythmnbounce@hotmail.com

**Echanges et cours «Au-delà
des frontières dans la danse»/
Austausch und Kurs «Über Grenzen
hinwegtanzen»**
Une thématique liée au racisme est abordée en amont d'une initiation à une danse (hip hop, africaine, folklorique, etc.). *Vor einem Einführungstanzkurs (Hip-Hop, Afro Dance, Volkstanz usw.) wird ein Thema in Zusammenhang mit Rassismus behandelt.*

Freiburg und EritreerInnen). Von Jugendlichen zubereitete Gerichte vom Food Truck. Präsentation der von ONG Corpus gesammelten Erfahrungsberichte.

29.03

**17:00 auf Deutsch/18:00 en français
UNI Miséricorde, devant l'aula/
vor der Aula, Fribourg/Freiburg**
Cooperation – Infos: www.cooperation.ch

**Visite guidée «Sur les traces
du colonialisme à Fribourg»/
Stadtrundgang «Auf den Spuren
des Kolonialismus in Freiburg»**
Visite guidée autour du passé colonial de Fribourg et ses liens avec le présent. Collecte. *Stadtrundgang zur kolonialen Vergangenheit der Stadt und deren Verflechtungen mit der Gegenwart. Kollekte.*

29.03

19:00 – LivrEchange, Fribourg/Freiburg
Urumuri & LivrEchange
Infos: www.livrechange.ch,
domusgasana@gmail.com

**Exposition-débat «Quand la Sarine
et le Nil se rencontrent»/
Ausstellung & Diskussion «Wenn
Saane und Nil sich treffen»**
Photos et vidéo rétrospectives de la Semaine contre le racisme. Débat autour des frontières et du racisme. *Fotos und Videos aus der Woche gegen Rassismus. Diskussion zu Grenzen und Rassismus.*

30.03

10:00-11:30 – Musée gruérien, Bulle
Enfants dès 6 ans/Kinder ab 6 Jahren
Service de la Jeunesse/Jugendamt Bulle
Infos: www.musee-gruerien.ch
Inscription/Anmeldung: sophie.menetrey@bulle.ch

Jeux/Spiele «Samedi, ça te dit?»
Voyage interculturel garanti autour de jeux comme Awalé, Poï, Mu Torere. *Interkulturelle Reise mit Spielen wie Awalé, Poï, Mu Torere.*

30.03

**10:00-17:00 – Halle de blueFACTORY,
Fribourg/Freiburg**
CADD et ACOFRI
Infos: https://ongcadd.org
Inscription/Anmeldung: info@ongcadd.org/
acofribourg@gmail.com

**Journée d'échanges et de formation
sur le racisme anti-noir/
Tagung zum anti-schwarzen Rassismus**
Conférence, débat et ateliers. Suivi d'une partie festive avec ACOFRI. *Konferenz, Debatte und Workshops. Im Anschluss festlicher Abend mit dem Verein ACOFRI.*

30.03

**13:00-17:30 – CAS Jura REPER
Fribourg/Freiburg**
Enfants et jeunes/Kinder und Jugendliche
Rhythm'n Bounce en partenariat avec/ gemeinsam mit REPER
Infos: www.rhythmnbouncefribourg.com
Inscription/Anmeldung: rhythmnbounce@hotmail.com

**Activités artistiques «Représente-toi/
Kunstaktionen «Steh ein für dich»**
Concours de danse. Graffitis, dessins et écriture en lien avec le racisme. Expo (photos et travaux) réalisée durant la Semaine contre le racisme. *Tanzwettbewerb. Graffitis, Zeichnungen und Texte zum Thema Rassismus. Ausstellung (Fotos und Arbeiten) aus der Woche gegen Rassismus.*

SEMAINE FRIBOURGEOISE CONTRE LE RACISME FREIBURGER WOCHE GEGEN RASSISMUS

21-31 MARS/MÄRZ 2019

ÉVÈNEMENTS GRATUITS
GRATIS-VERANSTALTUNGEN



WWW.FR.CH/IMR
WWW.FR.CH/DE/IMR

 SEMAINE CONTRE LE RACISME
WOCHE GEGEN RASSISMUS



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Bureau de l'intégration des migrant-e-s
et de la prévention du racisme IMR
Fachstelle für die Integration der MigrantInnen
und für Rassismusprävention IMR


PIC
PROGRAMME
D'INTÉGRATION CANTONALE


KIP
KANTONALES
INTEGRATIONSPROGRAMM